

SE-ED World Readers

Stage

1

นวนิทาน | ระดับมัธยม | ความยาวเรื่อง 3,310 คำ

อ่านอังกฤษ เก่งอังกฤษ

MP3

ฝึกฟัง-พูด

Best
Seller

พิมพ์ครั้งที่ 10

The Christmas Stories



รวมสุดยอดเรื่องสั้นวันคริสต์มาส

O. HENRY & HANS CHRISTIAN ANDERSEN



ซีเอ็ด

SE-ED World Readers: Stage 1

The Christmas Stories

รวมสุดยอดเรื่องสั้นวันคริสต์มาส



แต่ง O. Henry และ Hans Christian Andersen

เรียบเรียง Louise Benette และ David Hwang

ภาพประกอบ Ludmila Pipchenko

แปล อัมรินทร์ดา เดชานนท์เลิศวุฒิ

ดาวน์โหลด MP3 ได้ที่ <http://downloads.se-ed.com/9786160835348.zip>

กรุณาเปิดหน้า 28 รหัสผ่าน (password) สำหรับเปิดไฟล์เสียง MP3

คือคำศัพท์ภาษาอังกฤษคำสุดท้ายของหน้าดังกล่าว

- กรณีต้องการซื้อจำนวนมาก เพื่อใช้สอน ฝึกอบรม ส่งเสริมการขาย เป็นของขวัญพิเศษ เป็นต้น กรุณาสอบถามราคาพิเศษที่แผนกการตลาดพิเศษ บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน) โทร. 0-2826-8222 หรือ โทรสาร 0-2826-8356-9

SE-ED World Readers

The Christmas Stories รวมสุดยอดเรื่องสั้นวันคริสต์มาส

แต่ง O. Henry และ Hans Christian Andersen

เรียบเรียง Louise Benette และ David Hwang

ภาพประกอบ Ludmila Pipchenko

แปล อ่อนณฎา เดชานนท์เลิศวุฒิ

ราคา 84 บาท

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย โดย บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน)

ห้ามคัดลอก ลอกเลียน ตัดแปลง ทำซ้ำ จัดพิมพ์เนื้อหาและภาพประกอบ หรือกระทำการใด โดยวิธีการใดๆ ในรูปแบบใด ไม่ว่าส่วนหนึ่งส่วนใดของหนังสือเล่มนี้ เพื่อเผยแพร่ในสื่อทุกประเภท หรือเพื่อวัตถุประสงค์ใด ๆ นอกจากได้รับอนุญาต Happy Readers Series (50 volumes) + Audio CDs

Copyright © 2006 Darakwon

Thai translation © 2016 by SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

Thai translation rights arranged with Happy House through KL Management

Cover image from shutterstock.com

All rights reserved.

2 0 1 2 - 6 0 4 - 0 6 1

2 2 6 6 0 9 8 7 6 5 4 3 2

ข้อมูลทางบรรณานุกรมของสำนักหอสมุดแห่งชาติ

เบเนตต์, หลุยส์.

The Christmas Stories รวมสุดยอดเรื่องสั้นวันคริสต์มาส.

-- กรุงเทพฯ : ซีเอ็ดดูเคชั่น, 2562.

64 หน้า. -- (SE-ED World Readers).

1. ภาษาอังกฤษ -- การอ่าน. 2. ภาษาอังกฤษ -- หนังสืออ่านประกอบ. I. เดวิด ฮอว์ก, ผู้แต่งร่วม.

II. อ่อนณฎา เดชานนท์เลิศวุฒิ, ผู้แปล. III. Ludmila Pipchenko, ผู้วาดภาพประกอบ. IV. ชื่อเรื่อง.

428.4

ISBN (e-book) 978-616-08-4929-1

จัดพิมพ์และจัดจำหน่ายโดย

 บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน)
SE-EDUCATION PUBLIC COMPANY LIMITED

เลขที่ 1858/87-90 ถนนบางนา-ตราด แขวงบางนา เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260 โทร. 0-2826-8000

สายงานการผลิต โทร. 0-2826-8333 โทรสาร 0-2826-8589

ผู้จัดทำ

ผู้อำนวยการสายงานฝ่ายผลิตหนังสือและสื่อ กนิษฐ์ พรหมเสน

บรรณาธิการจัดการ ประคอง ชุนทอง เครือมาศ บุญลือม อรุโณทัย เขตหาญ มณีษุ คุ่มมงคลชัย

บรรณาธิการโครงการ ปิยะดา น้อยผา นฤมล เครือวัลย์ น้ำฝน แสงเป้า

บรรณาธิการเล่ม พรณภัส วงษ์ประกอบ ผู้ช่วยบรรณาธิการ จุริพร สมศาสตร์ พิไลพรรณ ภาสพิพัฒน์

ศรัณย์พร เอกมั่นคงไพศาล ออกแบบปก ชนนาถ ตัดวภัทร จัดรูปเล่ม ปราณี ธงทอง

ศิลปกรรม หลีกวิภา สุขจันทร์ กองบรรณาธิการรูปเล่ม สุรีย์ อันธมา อภิสิรา ภาพสมัย

ประสานงานกองบรรณาธิการ ทิพวรรณ หนูเจริญ

คำนำ

ในปัจจุบัน ภาษาอังกฤษเป็นสิ่งที่สำคัญมาก ถือเป็นวาระแห่งชาติที่ต้องพัฒนาคนไทยโดยเร่งด่วน ให้มีทักษะและความกล้าพอที่จะสนทนาภาษาอังกฤษให้ได้ใจความ และให้มีความรู้ภาษาอังกฤษดีพอที่จะอ่านออกเขียนได้ เพื่อประโยชน์ในการเรียนรู้วิชาการ และสื่อต่างๆ ที่มักเขียนด้วยภาษาอังกฤษ เพื่อการทำงาน และเพื่อเพิ่มจุดเด่นให้กับตนเอง สำหรับการแข่งขันในตลาดแรงงานกับประเทศเพื่อนบ้านแถบอาเซียน

หนังสือชุด **SE-ED World Readers** เป็นหนังสืออ่านนอกเวลาชุดหนึ่งในโครงการ **SE-ED: Enjoy Reading** ที่ยังคงเอกลักษณ์ของหนังสือทุกชุดในโครงการไว้ทุกประการ นั่นคือ เนื้อหาด้านในเป็นภาษาอังกฤษที่อ่านสนุก เข้าใจง่าย พร้อมแปลศัพท์ไว้ให้แบบหน้าต่อหน้า ตามความตั้งใจเดิมของเราคือ ผลิิตชุดหนังสือทางเลือกที่ส่งเสริมให้นักอ่านเก่งภาษาอังกฤษยิ่งขึ้น และสร้างความรู้สึกรักสนุก เกิดความสนใจในการอ่าน อีกทั้งยังสร้างแรงบันดาลใจให้อยากอ่านฉบับดั้งเดิม (original) ของหนังสือเหล่านี้ ซึ่งจะเป็นส่วนหนึ่งที่ช่วยพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษให้อยู่ในระดับสูงใกล้เคียงเจ้าของภาษาได้

หนังสือชุด **SE-ED World Readers** นี้ แบ่งออกเป็น 5 stage ตามความยาวของเนื้อเรื่อง และความยากง่ายของไวยากรณ์ที่ใช้ มีแปลศัพท์หน้าต่อหน้า และแปลประโยคสำคัญของเนื้อเรื่องในหน้านั้นๆ พร้อม MP3 เสียงพากย์โดยเจ้าของภาษา เพื่อฝึกทักษะฟัง-พูดภาษาอังกฤษให้ดียิ่งขึ้น นำเสนอเนื้อเรื่องแสนสนุกหลากหลายแนว ทั้งวรรณกรรมคลาสสิก สืบสวน แฟนตาซี ฯลฯ

ภาษาอังกฤษไม่ยากอย่างที่คิด แค่เริ่มหยิบหนังสือเล่มที่ชอบขึ้นมาอ่านก็ถือเป็นความสำเร็จขั้นแรกแล้ว และหนังสือเล่มนี้ถือเป็นหนึ่งในความภาคภูมิใจของซีเอ็ด ที่ได้ผลิตหนังสือดีๆ ให้นักอ่านได้เลือกอ่านอย่างมีความสุข และเก่งภาษาอังกฤษยิ่งขึ้น สมดังปณิธานของเราที่ว่า *เรามุ่งมั่นที่จะทำให้คนไทยเก่งขึ้น*

ฝ่ายวิชาการภาษาอังกฤษ
บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน)

หนังสืออ่านนอกเวลา ยิ่งอ่าน ยิ่งเก่งอังกฤษ

หนังสืออ่านนอกเวลา (graded readers) คืออะไร

๓๐ หนังสืออ่านนอกเวลา (graded readers) คือ หนังสือที่แต่งขึ้น หรือเรียบเรียงใหม่จากหนังสือเล่มอื่น เพื่อให้ผู้เรียนภาษาที่สองอ่านโดยเฉพาะ โดยเน้นใช้ศัพท์พื้นฐานที่ควรรู้หรือใช้บ่อยในชีวิตประจำวัน และใช้หลักไวยากรณ์ที่ไม่ซับซ้อนเกินไป

๓๐ ออกแบบโครงสร้าง และเขียนขึ้นโดยอ้างอิงจากงานวิจัยฐานข้อมูลคำศัพท์และไวยากรณ์ เพื่อแบ่งหนังสือออกเป็นระดับ ให้มีความยาวของเรื่อง จำนวนคำ และหัวข้อไวยากรณ์ที่ใช้ในเล่มยากง่ายต่างกัน สำหรับผู้อ่านที่มีระดับความรู้ทางภาษาแตกต่างกัน

๓๐ ผู้เรียนระดับต้นควรอ่านจากระดับต่ำสุด และเมื่ออ่านคล่องแล้ว จึงเลื่อนขึ้นไปอ่านระดับต่อไป เพื่อให้เรียนรู้ศัพท์และโครงสร้างภาษาอย่างเป็นขั้นตอน เมื่ออ่านถึงระดับสูงสุด ผู้อ่านจะมีคลังคำสะสมประมาณ 3,000 คำ ซึ่งเพียงพอต่อการสื่อสารขั้นพื้นฐานในชีวิตประจำวัน

๓๐ หนังสืออ่านนอกเวลาเหมาะสำหรับผู้เรียนระดับต้น เพราะ รู้ศัพท์เพียง 3,000 คำ ก็เข้าใจเนื้อเรื่องได้ครบถ้วน ในขณะที่ผู้อ่านต้องรู้ศัพท์ถึง 8,000 คำ เพื่อเข้าใจเนื้อเรื่องโดยรวมของหนังสือทั่วไป (unsimplified text)

อ่านแล้วเก่งอังกฤษจริงหรือ

งานวิจัยและหนังสือที่เขียนโดยผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจากทั่วทุกมุมโลกต่างสรุปว่าการอ่าน โดยเฉพาะ “หนังสืออ่านนอกเวลา” จะช่วยส่งเสริมพัฒนาการด้านภาษาของผู้อ่านได้เป็นอย่างดี

๓๐ คริสติน นัตทอลล์กล่าวไว้ในผลงานเขียนชื่อ *Teaching Reading Skills in a Foreign Language* ว่า “วิธีที่ดีที่สุดในการพัฒนาความรู้ภาษาต่างประเทศคือการอาศัยอยู่ในสังคมที่ใช้ภาษานั้น วิธีที่รองลงมาคือ การอ่านหนังสือภาษานั้นให้มากที่สุด”

๕๐ ผลการศึกษาของคริสติน นัททอลล์ยังระบุอีกว่า ปัญหาการอ่านของผู้เรียนภาษาต่างประเทศคือ รู้ภาษานั้นไม่ดีพอที่จะอ่านจนจับใจความได้ทั้งหมด จึงต้องอ่านแล้วแปลทีละคำ ทำให้เบื่อกว่าที่จะอ่าน ดังนั้น เพื่อส่งเสริมนิสัยรักการอ่าน จึงควรฝึกฝนโดยเริ่มอ่านหนังสือที่มีเนื้อหาง่าย และเหมาะกับระดับความสามารถของตน

๕๑ ผลการศึกษาของรองศาสตราจารย์รัตนาวดี มอห์ต อาสรัฟ และผู้ช่วยศาสตราจารย์อิสมาลี ซีด อาห์เมต จากมหาวิทยาลัยอิสลามนานาชาติ ประเทศมาเลเซีย เมื่อ ค.ศ. 2003 พบว่า หนึ่งในวิธีที่ดีที่สุด ซึ่งช่วยให้นักเรียนเพิ่มความสามารถด้านภาษาคือ สนับสนุนให้นักเรียนอ่านหนังสือให้มาก

๕๒ จากการศึกษากาอ่านเชิงกว้าง (extensive reading) ต่อความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษของนักศึกษาญี่ปุ่น ใน ค.ศ. 1999 พบว่า นักศึกษาที่อ่านหนังสือภาษาอังกฤษมากขึ้น มีความสามารถในการอ่าน และมีคลังศัพท์เพิ่มขึ้นกว่านักศึกษาที่อ่านน้อยกว่าอย่างเห็นได้ชัด

๕๓ การศึกษาของศาสตราจารย์ดอกเตอร์ ริชาร์ด เดย์ แห่งมหาวิทยาลัยฮาวาย และจูเลียน แคมฟอร์ด ใน ค.ศ. 1998 พบว่า การอ่านเชิงกว้างช่วยให้นักเรียนรู้ศัพท์เพิ่มขึ้น โดยเฉพาะศัพท์ที่รู้ความหมายทันทีเมื่อเห็น (sight vocabulary) เพราะ นักเรียนที่อ่านหนังสือหลากหลายแนวจะเห็นศัพท์มาก และรู้ความหมายทันทีโดยไม่ต้องท่อง

๕๔ นักเรียนชั้นมัธยมศึกษาในโรงเรียนที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ อ่านหนังสือภาษาอังกฤษเฉลี่ยคนละ 1 ล้านคำต่อปี ดังนั้น ประเทศญี่ปุ่นจึงริเริ่มโครงการ Start with Simple Stories (SSS) เพื่อพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษจากการอ่าน โดยตั้งเป้าหมายให้นักเรียนอ่านภาษาอังกฤษได้รวมปีละ 1 ล้านคำ และเน้นให้เริ่มอ่านหนังสือที่มีศัพท์จำนวนน้อยก่อน แล้วค่อยพัฒนาขึ้นไปอ่านหนังสือที่มีศัพท์จำนวนมาก ในที่สุดก็จะอ่านได้ 1 ล้านคำในระยะเวลา 6 เดือน ถึง 1 ปี ซึ่งเป็นจำนวนมากพอๆ กับที่นักเรียนเจ้าของภาษาได้อ่าน

กฎง่าย ๆ อ่านอย่างไรให้เก่งอังกฤษ

๓๐ เลือกอ่านหนังสือเล่มที่อยากอ่านจริงๆ เท่านั้น เพราะจะเป็นแรงบันดาลใจให้อ่านได้ต่อเนื่อง จนเกิดนิสัยรักการอ่านในอนาคต

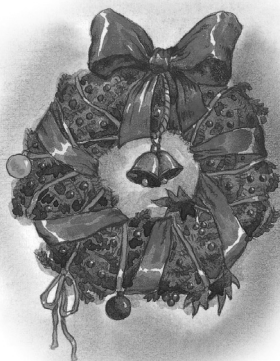
๓๐ ถ้ารู้สึกเบื่อหรือคิดว่ายากเกินไป ให้หยุดอ่าน แล้วเปลี่ยนเล่มใหม่ทันที

๓๐ ผิดเคาความหมายศัพท์ที่ไม่รู้ โดยพิจารณาจากศัพท์หรือประโยคข้างเคียง ถ้าเดาไม่ออกให้อ่านข้ามไปได้ ไม่ต้องกลัวว่าถ้าอ่านข้ามแล้วจะไม่เข้าใจเนื้อหาทั้งหมดอย่างครบถ้วน เพราะเป้าหมายของการอ่านหนังสือนอกเวลาเพื่อให้เก่งอังกฤษนั้นเน้นให้ทำความเข้าใจเนื้อเรื่องโดยรวม เห็นคำศัพท์และโครงสร้างไวยากรณ์ที่ใช้ซ้ำในเล่มบ่อยๆ จนจำและตีความหมายได้

๓๐ เปิดพจนานุกรมขณะอ่านให้น้อยที่สุด งานวิจัยด้านภาษาระบุไว้ว่า นักอ่านที่หยุดอ่านเป็นระยะๆ (slow reader) จะมีกระบวนการเรียนรู้ภาษาช้ากว่า คนที่ฝึกอ่านเร็วๆ (speed reader)

๓๐ อ่านหลาย ๆ รอบ ยิ่งอ่านมากและซ้ำหลายรอบ จะยิ่งทำให้เข้าใจเนื้อเรื่อง และเพิ่มความสามารถทางภาษาอังกฤษได้มากขึ้นโดยอัตโนมัติ

๓๐ แบ่งประโยคออกเป็นหลาย ๆ หน่วยความหมาย แล้วอ่านทีละส่วน จะช่วยให้เข้าใจทั้งประโยคได้ง่ายและเร็วขึ้น



อักษรย่อที่ใช้ในเล่ม

<i>n</i>	noun (นาม)
<i>v</i>	verb (กริยา)
<i>adj</i>	adjective (คุณศัพท์)
<i>adv</i>	adverb (วิเศษณ์)
<i>pron</i>	pronoun (สรรพนาม)
<i>prep</i>	preposition (บุพบท)
<i>pt</i>	past tense (กริยาช่อง 2)
<i>pl</i>	plural (นามพหูพจน์)
<i>pp</i>	past participle (กริยาช่อง 3)
<i>pres part</i>	present participle (กริยาเติม -ing)
<i>conj</i>	conjunction (สันธาน)
<i>det</i>	determiner (คำนำหน้านามเพื่อชี้เฉพาะ)
<i>interj</i>	interjection (อุทาน)
<i>sb</i>	somebody (บางคน)
<i>sth</i>	something (บางสิ่ง)
<i>sing-v</i>	singular verb (กริยาช่อง 1 ประธานเอกพจน์)

ส่วนประกอบในเล่ม

Chapter One

Only One Dollar and Eighty-Seven Cents

Della sat at her kitchen table.

She was counting something.

"One penny, two pennies, three pennies..." she counted.

She was saving pennies.¹

Now, she had one dollar and eighty-seven cents.

She worked hard to save that money. Every time she went to the grocery, she said, "Oh, it's too expensive! Please give me a discount!"

She did this for many, many months.

She counted the money again and again. But there was only one dollar and eighty-seven cents.

She cried out, "No! There must be more money."²

I saved for so long!"

Life was not easy for Della.

She lived in a very small apartment. It cost eight dollars a week.³

She had to spend her money very wisely.

1. save เงินออม
2. I saved for so long! ฉันออมเงินมานานแล้ว!
3. It cost eight dollars a week. มันราคาแปดดอลลาร์ต่อสัปดาห์

The Christmas Story 23

- เนื้อเรื่องภาษาอังกฤษ** เรียบเรียงให้อ่านง่าย แบ่งเป็นย่อหน้าตามใจความสำคัญและโครงเรื่องเหมือนหนังสือทั่วไป
- แถบศัพท์ด้านข้าง** ค้นหาคำแปลและหน้าที่คำตามท้องเรื่องได้ทันที ช่วยให้การอ่านสั้นไหลติดตามเนื้อเรื่องได้โดยไม่ติดขัด

- คำแปลประโยคสำคัญ** อธิบายประโยคที่เป็นเนื้อหาสำคัญของเรื่อง หรือประโยคที่มีโครงสร้างหรือสำนวนค่อนข้างซับซ้อน และท้ายเล่มยังรวบรวมศัพท์ภาษาอังกฤษในเล่ม ไว้ทบทวนความเข้าใจ และเพิ่มพูนคลังศัพท์อีกด้วย



MP3 เสียงพากย์โดยเจ้าของภาษา นอกจากจะช่วยให้เพลิดเพลินไปกับเนื้อเรื่องแล้ว ยังได้ฝึกทักษะการฟังและการออกเสียงอีกด้วย

ดาวน์โหลด MP3 ได้ที่ <http://downloads.se-ed.com/9786160835348.zip>

* กรุณาเปิดหน้า 28 รหัสผ่าน (password) สำหรับเปิดไฟล์เสียง MP3 คือคำศัพท์ภาษาอังกฤษคำสุดท้ายของหน้าดังกล่าว

Introduction

วิลเลียม ซิดนีย์ พอร์เตอร์ (ค.ศ. 1862–1910)

William S. Porter “O. Henry”



วิลเลียม ซิดนีย์ พอร์เตอร์ หรือที่รู้จักกันในนาม โอ. เฮนรี เกิดที่เมืองกรีนส์โบโร รัฐนอร์ทแคโรไลนา เขาต้องใช้ชีวิตอย่างยากลำบากเพราะกำพร้าพ่อแม่ตั้งแต่เด็ก โอ. เฮนรีเริ่มเขียนเรื่องสั้นระหว่างที่ติดคุกข้อหาขโมยกองทุนธนาคาร และสร้างสรรค์ผลงานการเขียนเรื่องสั้นไว้กว่า 300 เรื่อง ผลงานที่มีชื่อเสียงได้แก่ *The Last Leaf* และ *Christmas Present* ทั้งนี้งานเขียนส่วนใหญ่ของเขาเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับชีวิตที่มีความสุขบนเคร้าของคนทั่วไป รวมถึงคนยากจนที่อาศัยอยู่ตามตรอก โดยนำเสนอแก่นแท้ความต้องการและความนึกคิดของมนุษย์ อีกทั้งโครงเรื่องที่ซับซ้อนและตอนจบที่คาดไม่ถึง ทั้งหมดนี้ล้วนแสดงให้เห็นถึงการเขียนที่ยอดเยี่ยมและพลังแห่งจินตนาการของเขาได้เป็นอย่างดี

Christmas Present เป็นเรื่องราวในวันคริสต์มาสของสามภรรยาคนหนึ่ง ที่ต่างอยากซื้อของขวัญวันคริสต์มาสที่มีค่าให้กับอีกฝ่าย แม้ว่าพวกเขาจะต้องแลกด้วยของล้ำค่าบางสิ่งของตนก็ตาม

เรื่องสั้นนี้เดิมชื่อว่า *The Gift of Magi* คำว่า Magi ในที่นี้หมายถึงนักปราชญ์กลุ่มหนึ่งที่นำของขวัญสามชิ้นไปมอบให้กับเยซูช้อย งานเขียนชิ้นนี้กล่าวเปรียบเทียบกับกลุ่มเมโลกับคู่สามีภรรยาที่ยอมสละสิ่งมีค่าเพื่อคนรัก และนี่เองคือเจตนาารมณ์ที่แท้จริงของวันคริสต์มาส

ฮันส์ คริสเตียน แอนเดอร์เซน (ค.ศ. 1805–1875)

Hans Christian Andersen



แอนเดอร์เซนเกิดวันที่ 2 เมษายน ค.ศ. 1805 ที่เมืองโอเดนเซ (Odense) ประเทศเดนมาร์ก มารดาของเขาไม่รู้หนังสือ และเชื่อเรื่องโชคลาง บิดาของเขาเป็นช่างทำรองเท้าฐานะยากจน แต่เพราะรักการอ่าน จึงส่งผลให้เขามีความสามารถด้านการเขียน แอนเดอร์เซนแต่งนิทานกว่า 150 เรื่อง และได้รับการแปลเป็นภาษาต่างๆ เผยแพร่ไปเกือบทั่วโลก เช่น *The Little Mermaid*, *The Ugly Duckling* และ *The Emperor's New Clothes* เป็นต้น งานเขียนของเขามีท่วงทำนองที่มีชีวิตชีวา แต่งเติมจินตนาการที่งดงาม อบอุน่ ผ่องด้วยอารมณ์ขัน และศีลธรรมสอนใจ

The Fir Tree เป็นเรื่องราวของต้นเฟอร์น้อยที่ไม่เคยพอใจสิ่งต่างๆ รอบตัว และเรียกร้องหาสิ่งที่ตนคิดว่าดีกว่าเสมอ จนถึงช่วงเวลาหนึ่งที่มันได้เรียนรู้ว่ากว่าจะตระหนักถึงบางสิ่ง ทุกอย่างก็สายไปเสียแล้ว



The Christmas Stories

รวมสุดยอดเรื่องสั้นวันคริสต์มาส

ชาวซึ่งไปกับเรื่องสั้นสุดประทับใจในวันคริสต์มาส ที่จะทราตรึงในความทรงจำของทุกคน ทั้งเรื่องรักอันแสนอบอุ่นของคู่รักผู้ยากไร้ใน *The Gift of Magi* และบทเรียนครั้งสำคัญ ของชีวิตต้นเฟอร์น้อยได้ใน *The Fir Tree*

ศัพท์หลัก

Stage

1

350

- | | |
|---|---|
| ☐ อนุบาล | ☐ ประถม |
| ☒ มัธยม | ☒ ผู้ใหญ่ |
| ☐ Audio CD | ☐ สดิกนาอ์ |
| ☒ MP3 | ☐ บัตรคำศัพท์ |
| ☐ DVD | ☐ ระบายสี |
| ☐ โปสเตอร์ | ☐ คู่มือสอน |

2 450

3 600

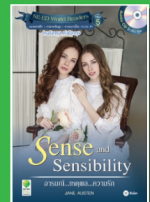
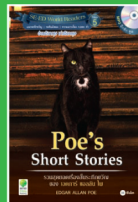
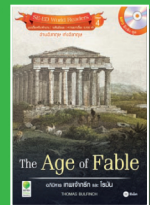
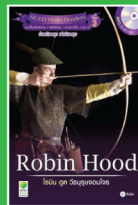
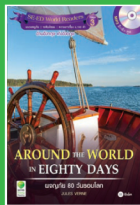
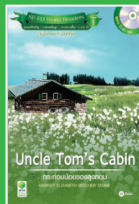
4 800

5 1,000

แนว : นิทาน ความยาวเรื่อง : 3,310 คำ

ผู้อ่าน : มัธยมศึกษาขึ้นไป

- อ่านง่าย ช่วยพัฒนาภาษาอังกฤษได้เร็วขึ้น
- แบ่งระดับยากง่าย ให้เลือกอ่านตามความเหมาะสม
- แพลตฟอร์มหน้าต่อหน้า พร้อมแปลประโยคสำคัญ
- MP3 ฟังฟัง-พูด



www.se-ed.com



sbc.fans



ภาษาอังกฤษฟรี ไม่จ้อใคร



www.facebook.com/EnglishTipsForEveryone

www.se-ed.com

ISBN 978-616-08-4929-1



9 786160 849291

84 บาท

The Christmas Stories
หมวด : ภาษาอังกฤษหนังสืออ่านนอกเวลา